

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE GROUNDBREAKING CEREMONY
AND TIME CAPSULE LAYING FOR THE
NAGA PERMANENT HOUSING PROJECT**

[Delivered at Balili Lot, Brgy. Tinaan, Naga City, Cebu | 06 September 2019]

Daghang salamat sa inyong tanan. Panglingkod mo.

(TRANSLATION: Thank you very much to all of you. Kindly sit down.)

Daghan man ning... Duha ka pages. *[laughter]*

(TRANSLATION: This is a lot. Two pages.)

I would like to thank the government of Naga City for inviting me to the groundbreaking ceremony. Governor, salamat pud. Mayor, salamat. Mga opisyal; akong mga kadugo diri sa kabisay-an (My brothers and sisters here in the Visayas).

This event is a fulfillment of our promise to provide an affordable and sustainable resettlement site for the victims of the landslide that happened in --- here in September last year.

That unfortunate incident, which affected five barangays, claimed 100 lives, and displaced almost 2,000 families, was a wake up call for all of us.

We need to strengthen the preparedness and resilience of our communities in times of disasters, weather disturbances, and other emergency situations.

I acknowledge the efforts of the National Housing Authority or NHA and the Housing and Land Use Regulatory Board, the HLURB, as well as the local officials of the Naga City and the Cebu Province for tapping private developers to make this project possible.

This development comes after both our national and local government agencies have extended burial and funeral expenses as well as financial support to the bereaved families and injured victims.

As we mark the beginning of a [promising] future for Naga City, let me assure you of this administration's unwavering commitment to help rebuild the lives of the landslide victims and their families through the provision of housing and other necessary assistance.

With the strong collaboration and commitment of our public and private institutions, [and] the improved capacity of our local communities, especially here in Naga City, I am confident that we will overcome natural and man-made disasters and emerge as a stronger and more resilient nation.

'Di una ko magpasalamat kay naay... Inenglish (English) man ni. Di na ko kamao mubasa'g inenglish (English), binisay-on ko nalang. I-translate (translate) nako.

(TRANSLATION: First, I want to thank you because there is a... This was written in English. I don't know how to read English anymore so I'll say it in Bisaya instead. I'll just translate it.)

Nakadungog ko sa mga damgo sa siyudad diri sa atong lugar kadtong nangaigo sa Bagyong Sendong. Kaning Sendong y**** makita ko ni kumuton ko ning nawong ani. *[laughter]* And the unfortunate Naga landslide.

(TRANSLATION: I've heard about the dreams of the cities that were hit by Typhoon Sendong --- if I see Sendong I'll squeeze his face --- and the unfortunate Naga landslide.)

Kaning... Unsaon ning y*** pagkuan. *[laughter]* Kaning papel sa gobyerno ngadto sa katawhan, labi na gyud sa mga panahon nga naay kalamidad, mao gihapon ang atong espiritu ngadto sa atong pagtubag sa mga problema labi na gyud sa pamilya nga naigo sa Pablo ug Yolanda as *[unclear]*.

(TRANSLATION: The... How do I say this? The role of the government especially during times of calamity is to provide assistance to people especially for the families that were affected by Pablo and Yolanda.)

Kasabot mo? Diba pabayron man mo'g 400? Pila? Four hundred a month?

(TRANSLATION: Do you understand? Aren't you asked to pay 400? Four hundred a month?)

Akong order nimo, Dong, the National Housing Authority nga ang balay, housing units imong ihatag og gasa sa mga Naga Permanent Housing Project. Ug ang housing project sa mga pamilya na apektado sa Sendong ug katong sa Zamboanga pagkaguba niadtong... Diay kagubot.

(TRANSLATION: My order to the National Housing Authority is to give the housing units in the Naga Permanent Housing Project as a gift to the families that were affected by Sendong and those in Zamboanga where there was chaos.)

Akong gimanduan ang tanang naminaw diri sa gobyerno hasta tong mga bungol. Paminaw mo'g maayo nga kani tanan ang balay ug ang yuta ihatag na sa inyo libre. *[applause]*

(TRANSLATION: I am mandating everyone in government who are listening to me now and to those who have difficulty in hearing. Listen very carefully. A house and lot will be given to all of you for free.)

Pila ra man puy imong makobra. Kwatro siyentos. Sud-an na na, mga tulo ka adlaw ug bugas.

(TRANSLATION: You won't be able to earn much from that anyway. Four hundred pesos. With that amount you can only buy food and rice that is only good for three days.)

Eh... Hala wa nako mabasa diay ning... Presidential Assistant for Visayas --- buotan man ni kaayo, kugihan. Si Senador Bong Go. *[applause]* Bisaya pud ni. Zamboanga --- Batangas. Mix na sila. Mao ning mga pamilyang nanglangyaw sa Davao pareho namo niadto.

(TRANSLATION: Eh... Oh, I haven't read this part yet. Presidential Assistant for Visayas --- he's a very good and hardworking guy. Si Senador Bong Go. He's a Bisaya too, but mixed. He's from Batangas. His family migrated here just like mine did.)

Nanglangyaw mi kay diha sa Danao wala may makitang... Kontrolado eh. Tanang negosyo naa sa usa ka pamilya. Mao pud sa Davao. So nauna ang mga taga-Danao, silay nag-control sa usa ka komunidad.

(TRANSLATION: We migrated because in Danao we couldn't find a... Everything was controlled. All businesses were owned by just one family. It's the same thing in Davao. So those from Danao controlled the community.)

So di na nako libakon kay ako rabang mga ig-agaw ang uban. Pero ang development pugong gyud. Basta nang lugar ang tag-iya, mga yuta dagko kaayo, kinahanglan na ug kinahanglan na sa gobyerno inyo gyung buhian.

(TRANSLATION: So I won't talk about them anymore because some of them are my cousins. But the development was hindered. Those who own vast tracks of land need to surrender the property to the government.)

Ang isa ka samok kamong mga NPA diri. Naminaw ba mo? Nia mo? Mas maayo. Kanang, mao ni ang istorya nato. Kanang mga lugar nga naay pyudal sama sa tubuhan sa Bacolod ug Central Luzon, kanang mga yutaa gihatag na sa mga Espanyol na nianhi ngari para himuon ta nilang alipin.

(TRANSLATION: One problem that we have is the NPAs. Are you listening? Are you here? That's better. This is what I'll say to you. In places with a feudal system just like sugarcane fields in Bacolod and Central Luzon, those lands were given by the Spanish who came here to subjugate us.)

Maayo nalang gani ang akong ig-agaw nasuko sa ila, giputla'g ulo si Magellan. Nalipay ko adto.

(TRANSLATION: It's a good thing that my cousins got mad at them and cut off Magellan's head. That made me happy.)

You know, they came to this country as imperialists. Dili man ta Espanyol and they subjugated us for 300 years. Nagsakit ko ana. Mga yuta gihatag nila sa mga Insulares, ang mga Espanyol na wala na mubalik sa Espanya. Mao na mga tisoy nang mga landowner.

(TRANSLATION: You know, they came to this country as imperialist. We are not Spanish and they subjugated us for 300 years. That's painful for me. Then they gave the lands to the Insulares, the Spanish who did not go back to Spain. That is why landowners are mestizo.)

Karon, labi na diha na lugara na land reform na na. Ang style nila gibuhian nila ang yuta pero ilang gipalit og balik sa mga ilang saop. Mao nay naka-
|**** diha.

(TRANSLATION: Those lands have been land reformed already. But what they did was they gave away the lands and then bought them back again from the tenants. That's what angers me.)

So giingnan nako sila ang reporma sa yuta, ang balaod nag mando gyud nga ihatag ngadto sa mga inyong saop niadto. Total, 300 years bilyonaryo man mo.

(TRANSLATION: I told them that the land reform under the law mandates you to give your lands to the tenants. Anyway, you've been billionaires for 300 years.)

Ang una man gung racket niadto ang sugar quota. Wala man kaayo'y sugar didto sa uban lugar, America, so mao nag-import sila'g sugar in places where sugar was really planted as an industry. So mao na ang nahitabo.

(TRANSLATION: The sugar quota was a popular business back then. Some places like America did not have sugar, so that's why they imported sugar in places where sugar was really planted as an industry. That's what happened.)

Karon, gibaligya pero gikuha nila'g balik, unya ang uban gamiton nila ang impluwensya, usahay gamiton ang CAFGU, army, police para lang di gyud mabuhian.

(TRANSLATION: But now they sold it and then bought it back again. Others used their influence and used the CAFGU, army, and police just so that they can protect their properties.)

So I'd like to be frank with you all. Ang balaod sa akong panahon balaod gyud. Og imo nang gipalit, buhii na'g usab kay nahibaw mong bawal gyud na ibaligya for a certain period.

(TRANSLATION: So I'd like to be frank with you all. In my time, the law is the law. If you bought that back, return it. You know that selling the land is restricted for a certain period.)

Og naay mureklamo sa ako nga mga saop, tenant unya niingong gibaligya nila pero wa nila makuha, then I will force you to surrender and place in possession kadtong mga inyong... Ana man na.

(TRANSLATION: If there are tenants who will come to me to complain that they sold the land but it wasn't returned to them, then I will force you to surrender and place in possession your... That's how it should be.)

Kinsa guy --- pag dugay ang panahon. Three hundred years gwapo mo'g mga sakyanan, gwapo mo'g... You enjoyed it because it was given to you for free, tong mga friar lands gihatag sa mga pari. Gihatag pud nila sa ilang mga kinsa tong ilang gusto nga mga Pilipinong paborito.

(TRANSLATION: Who would --- a long time has passed. For three hundred years you drove nice cars, you had nice... You enjoyed it because it was given to you for free, the friar lands that were given by the priests. They also gave it to the Filipinos whom they liked.)

That was the imperialist. Mao nay kasakit. Mao na diha nga muingon ta malipay ta kay niabot sila ngari pero sila man puy gapatay sa atong mga Pilipino nga naay prinsipyo. Rizal, Bonifacio.

(TRANSLATION: That was the imperialist. That's what's painful there. Some say that we should be happy that they came here, but they were also the ones who killed the Filipinos who upheld their principles. Rizal, Bonifacio.)

And yet gipangutana ko kay 500 years commemoration karon pag-abot nila diri. Akong gitubag, "Nganong muhatag man ko og selebrasyon sa pag-abot sa mga banyaga, ang Espanyol diri? Why would I?"

(TRANSLATION: And yet I was asked --- for a commemoration for the 500 years since they arrived here. I answered, "Why would I celebrate the arrival of the Spanish here? Why would I?"

Ang relihiyon `yan actually. And so pagkanaog ni Magellan diha, nagdala siya'g kanyon, nagdala siya'g cross. So nahimo tang Kristiyanos. Wa man tay relihiyon niadto.

(TRANSLATION: Ang relihiyon `yan. When Magellan arrived there, he brought with him cannons and a cross. So we became Christians. We didn't have a religion back then.)

But because they brought the cross, religion, unya mga kanyon, mga pusil, ah nita-ta gyud ang mga natibo ngari niadto. Hadlok. So ang uban padaghan og mga hacienda. Ang tawag haciendero. Pabuhii na na ninyo. Niabot na ang panahon.

(TRANSLATION: But because they brought the cross, religion, cannons and guns, the natives yielded. They were scared. Yet some were already collecting vast lands. They are called the haciendero. But the time has come for you to give those lands away.)

I would like to just quote. Dili man kaayo ko relihiyosong pagkatao. Pero amigo mi sa Ginoo. Baw-an ninyo muingon na sila nga ang ba --- lisod ning akong ba-ba, bastos, kaaway nako ang pari. It's not that. Suko lang ko.

(TRANSLATION: I would just like to quote. I'm not a religious kind of person, but I am friends with God. You know, they say that I have a bad mouth, that I am rude, that I am quarreling with the priests. It's not that. I was just angry.)

Mao na. Imo kong ibutang og kanto, ipiton ko nimo, p***** i**, mamalikas ko. L***** mga y*** mo. You do not do that to me. Bastos kong pagkatao. Bastos man gyud ko'g ba-ba.

(TRANSLATION: Now if you corner me on the street, p***** i** I will really curse you. You do not do that to me. I am rude and I have a bad mouth.)

Mayor ko, bastos ko'g ba-ba. So pag-abot nako'g Presidente, bastos ko'g ba-ba. Wa ko'y batasan. Wala na mo'y pakialam diha. Ako ma'y gipili ninyo. Eh 'di mao na na.

(TRANSLATION: I had a bad mouth when I was still mayor. So when I became President, I had a bad mouth too. I am rude. And that's none of your business. You voted me. So that's it.)

So kanang mga arrangement na ingon ana, ug ni-a na diri Cebu, buhii ninyo because I will force you to do it. Og dili ka, ako'y muanhi ngari. Ako'y muugbok sa balay sa imong alipin niadto. Inyong mga saop.

(TRANSLATION: So if there are arrangements like that here in Cebu, then let those lands go because I will force you to do it. If you don't, I myself will go here and put up houses for your slaves, your tenants.)

Naay balaod. Sundon nato. Wala na'y ingon power o unsa ba diha. There is a law. We will enforce it. Kay kung pabor ang balaod sa inyo, okay lang pud. Ako pung buhaton. But this time, kaning ingon ani, Mag-ipon intawon mga tao, naa sa daplin sa bukid. Maski anha didto, tunga-tunga sa bukid mag-ugbok. Pagkapait pud ani.

(TRANSLATION: There is a law. Let's follow it. This isn't about power or what. There is a law. We will enforce it. If the law is in your favor, that's okay. I will still implement it. But this time, in cases just like this, some people would put up houses in the mountains. It's very hard.)

So daghan pa ni sila sigurong naa sa daplin sa bukid. Pag-ampo lang mo nga ma landslide mo aron mubalik mi ngari. *[laughter]* Pero dagan mo dayon. Porbida pud uy.

(TRANSLATION: There are probably many of them who are living in the mountains. Just pray that there will be a landslide in your area so that we'll come back here. But you have to run as fast as you can.)

Nagsugod ang ulan kusog kaayo unya naa mo diha, wa nay kahoy, walay mupugong sa yuta. That's the problem. Patanumi ninyo'g lubi o whatever nga mag-hold sa yuta because ang tanang mga ugat sa mga tanom mao nay mugunit sa yuta nga dili ma...

(TRANSLATION: When the rain pours hard while you are living there, and there are no trees anymore that would prevent soil erosion, that would be a problem. Plant coconuts or whatever that can hold the soil because their roots will prevent the soil from eroding.)

Pananom mo'g asa mo dapit bukira kay pag-abot sa landslide... Pag-practice mo'g dagan. *[laughter]* Kanang mas paspas anang y*****... Mag --- bugal-bugal ang pagkaistorya pero ana gud ang tinuod.

(TRANSLATION: Plant wherever mountain you are living in now because in the event that there is a landslide... You should practice running now, run as fast as... I may be sarcastic but that's the truth.)

We would like to give you lands. O parehas ani karon. Oportunidad na man. Ingon ko sa ila nga komprahan pa man ninyo na. Kaning mga Cebuano. Four hundred a month? Tari-tari ani sa mga y*** nga kada Domingo. *[laughter]* Kalipay nalang ana nga...

(TRANSLATION: We would like to give you lands, just like this. It's an opportunity. I told them that I knew they were going to pawn it. These Cebuanos. For just four hundred a month? They're just going to use that money to bet on cockfight every Sunday. That's their happiness.)

Diba, mayor? Labi na'g piyesta. Di mapugngan ang y*** sugal gyud. Unya pagkahuman mag-inom. Pag-abot nga pag-abot ngadto sa balay kulatahon pa ang mga anak ug asawa. Naa gani ingon-ana ngari, ingna ko kay magbilin ko'g DDS ngari mga tulo. *[laughter]* Ipapatay ta mong y*** kung di mo magtinarong. *[laughter]* O bitaw. Surot akong dugo diha.

(TRANSLATION: Diba, mayor? Especially during fiesta. You can't stop people from gambling and then drinking afterwards. And when they get home they'll beat up their children and wives. If there are people like that here, tell me and I will send three DDS members here. I'll have you all killed if you don't straighten up. That makes me very angry.)

So mao ni ang akong gianhi. Lipay pud ni si Bong. Ako nay musulti nila. Kani, duha ang Naga eh. Wala ko mamulitika. Ang ako lang og nganong --- ganina pa sa eroplano gus --- nagdali na ni si Bong, gusto nang mulukso. *[laughter]* Kay gusto gyung muanhi sa inyo magpasalamat.

(TRANSLATION: So this is what I came here for. Bong is happy as well. I will tell them. There are two Nagas. I'm not politicking okay. My point is just --- Bong was so excited to see you that he was ready to jump off the plane earlier on our way here. He wants to thank you.)

Naay usa ka Naga number 18 siya. Naga sa Bicol. Mga Bicolano man to. Pag-abot ngari sa Naga, Cebu, number one siya. *[applause]* Kandidato man sa mga Bisaya.

(TRANSLATION: In Naga, Bicol, Bong ranked 18th. But here in Naga, Cebu, Bong was number one. He was a Bisaya candidate.)

So ni-a siya. Tindog diha, Bong. *[laughter]* Ana ba. *[applause]* Utang kabubut-on na. Kaming mga Bisaya, lawom kaayo nang igo.

(TRANSLATION: He's here now. Stand up, Bong. It's a debt of gratitude. We Bisaya have a deep sense of gratitude.)

Ni-a pud ko kay naa koy kauban sa dormitoryo niadto namatay. Si Blackie Lecaros. Naa siya... Diretso ko ngadto karon sa... Hala, murag nabalita na hinuon. Sikreto pa unta to. Mubisita ko kay mu --- take the opportunity. Side trip ko. Pero muuli nako sa Davao.

(TRANSLATION: I'm here because someone from my old dormitory died, si Blackie Lecaros. I'm heading straight to the... Oh, now it's publicized. It was supposed to be a secret. But I will visit to --- take the opportunity. Side trip ko. But I am going home to Davao.)

Ingnon lang nako ang mga taga-Davao na okay na tong... I'm sorry for those who died para matagaan ta lang mo og kaluag sa kasing-kasing.

(TRANSLATION: I will just tell the Davaoenos that... I'm sorry for those who died. I just want to lighten your burden.)

Kitang tanan nag --- naa gyud tay destiny. Ang atong palad sa aning kalibutana. Kanus-a ka mamatay, asa, nganong mamatay ka? Ginoo ra'y makatubag ana. So it's a mystery. But take refuge. Tan-awa'g maayo ang Ecclesiastes 3.

(TRANSLATION: We all have a --- we all have a destiny. Our fate in this world. When we will die, where we will die, and what we'll die from. Only God can answer that. So it's a mystery. But take refuge. Read Ecclesiastes 3.)

Naa tanan ang solusyon sa inyong kinabuhi. Di gani mo kasabot, muingon na gani mo, "Nganong kami man, Ginoo? Naa ba'y Ginoo? Og naay Ginoo, unsa ma'y imong gibuhat? Nganong kami man gyung mga timawa ug alaot?"

(TRANSLATION: It answers everything that will happen in your life. If you can't understand, and if you ask, "Why us, God? Is there even a God? If there is a God, what are you doing? Why are we miserable and poor?"

Naa man pud daghang nangamatay. 'Tung nagsakay'g eroplano ug sa mga... So naa diha sa Bibliya Ecclesiastes 3 ang tanang mahitabo sa kalibutan. May panahon gyud na.

(TRANSLATION: A lot have died. Those who were in the plane and in the... So it's there in the Bible, Ecclesiastes 3, everything that will happen to this earth. There is a season for everything.)

There is a time for plenty kay daghan ta'g kwarta --- nakaswerte ta. A time for want --- kapobrehon. A time to be happy --- piyesta, birthday, kasal, baptism. A time to be sad kay na'y nasakit, naay himatyon, naay uban maglaygay nalang. Unya naa pu'y a time to be angry and a time to be calm --- dili tanang panahon mag-inisog ka.

(TRANSLATION: There is a time for plenty because we have money --- we got lucky --- and there is a time for want, poverty. A time to be happy, piyesta, birthday, kasal, baptism. A time to be sad in times of illness and death, or disabled for some. And there is also a time to be angry and a time to be calm. I will not be tough for all time.)

And there is always a time for war --- kagubot ug a time for kalinaw. Kaning pinakaimportante, bantaya ninyo, a time to be born and a time to die. Mao na karon makasabot mo.

(TRANSLATION: And there is always a time for war, and there is also a time for peace. And most importantly, a time to be born and a time to die. That's it, so that you'll understand.)

Ako, mao gyud nay akong ginabasa sukad pa niadto. Muingon ko niadto, 23 kong mayor sa Davao, congressman ko, vice mayor, unya nibalik na pud ko pagka-mayor for almost 21 years.

(TRANSLATION: That's what I always read even way back then. I was mayor of Davao for 23 years. I was a congressman, a vice mayor, and went back to being mayor for almost 21 years.)

Mao gyud na akong gitan-aw. At tsaka eleksyon. Pila gud na ka eleksyon tanan. It's about nine elections all in all. Ang number 10 ang pagka... Diretso-diretso na ko. Kaluoy sa Diyos, wa man pud ko'y pildi. Nahimo pa ninyong Presidente.

(TRANSLATION: That's what I always read. At tsaka eleksyon. How many elections have passed? It's about nine elections all in all. Number 10 was the most... Diretso-diretso na ako. With God's grace, I never lost. I even became President.)

So muingon ko usahay sa Diyos, "Og mapildi ko karong eleksyona, og matagak ni akong eroplano pag-uli nako, kung mapusilan ko kay daghan man pung nasuko nako... " Kaning mga droga ngari, naa pa sa inyo? Kay ako silang unahon.

(TRANSLATION: Sometimes I tell God, "If I lose this election, if my plane crashes on my home, if I get shot at by one of my enemies..." Are there drug addicts here? Because I will go after them first.)

There is a time to be born and a time to die. Kamong mga nagaduwa'g droga, gub-on ninyo akong nasod, then you create a social dysfunction.

(TRANSLATION: There is a time to be born and a time to die. Those of you who are dealing drugs will destroy my nation and create a social dysfunction.)

Ang usa ka pusher, makaguba na og napulo ka pamilya and you multiply it. Unya ang ingon ni Bato niadto --- Manila ra to ha ang ilang counting --- one million six.

(TRANSLATION: One drug pusher can destroy 10 families and you multiply it. Bato said there were one million six addicts in Manila.)

So you create one million slaves to a drug called shabu unya inutil na ang utok. Di na mutrabaho. Pag-abot sa panahon, pag-gilok sa lawas, mangawat, mupatay. So you destroy my country. Wa pud koy labot anang...

(TRANSLATION: So you create one million slaves to a drug called shabu and they become inutile. They will no longer work. When the time comes that their body will crave for drugs, they will steal and kill. So you destroy my country. And I don't care about the...)

P***** j** kamong mga human rights, I***** mo. Tan-awa ang sitwasyon sa akong nasod. Mao ra na. Og di mo kasabot ana, pasensya ta. I-demanda ko og asa mo gusto. Wa ma'y problema.

(TRANSLATION: P***** j** human rights, I*****. Look at the situation of my country. That's it. If you still can't understand that, sorry. Sue me wherever you want. I have no problem with that.)

Naa man gyuy manubag ani. Kung ako'y manubag, eh 'di unsa ma'y gusto ninyo? Bitayon ko ninyo? O, okay lang. Naa man gyu'y mamatay ani, magpa-martyr.

(TRANSLATION: Someone has to answer for all these. And if I were the one, what do you want to do? Hang me? O, okay lang. Someone will really die here as a martyr.)

Pero akong itudlo ang tanang nagplano ani, si Bong Go, dili ako. *[laughter]* So naa gyuy unang senador mag-una ani sa Muntinlupa. Mga y*** ra ba kay nanggawas na.

(TRANSLATION: But the person who planned all these is Bong Go, not me. So there will be a senator who will be number one here in Muntinlupa.)

Unya naay issue nga naay uban, wa nako ipapreso ngadto sa penitentiary -- - Muntinlupa. Gipabalhin nako dira sa Marines. Ngano? Tungod kay nahadlok ko nga naa pay daghang bata-bata si De Lima nga nabilin diha ug kanang mga testigo sa pag-kontra niya og naa diha, ihawon gyud na. Sa pag-abot og panahon, wa na'y muistorya sa tinood.

(TRANSLATION: And there are issues being raised that I didn't send some to prison, the penitentiary --- Muntinlupa. I handed them over to the Marines. Why? Because I was scared that De Lima would have more henchmen and witnesses. They will really be killed. By then no one would be able to tell the truth.)

So ako --- sultihan ta mo. Ako na. Ako'y gasugo ana. Naa pud ko'y gi-pardon. Naa pud ko'y gi-commute ang sentence. It's given in the Constitution. The power to commute and to pardon is absolute. May discretion lang.

(TRANSLATION: I'm telling you now. It was me. I was the one who gave the orders. There were people whom I pardoned and there were those whom I sentenced to... It's given in the constitution. The power to commute and to pardon is absolute. May discretion lang.)

Nganong mga tawhana gipagawas nako, gi-pardon nako, ako na na. You do not question because the Constitution says it is an absolute power. Walay labot ang Congress, walay labot ang...

(TRANSLATION: The people I grant pardon to is my responsibility. You do not question because the Constitution says it is an absolute power. It doesn't involve the Congress.)

Ako ra na solo. And because naa ko'y natan-aw nga dapat kaning mga tawhana makagawas. So di na ko mutubag ana. Ako man kaha nang puder? My power. So I will not answer questions why.

(TRANSLATION: That's mine alone. And because I saw that there are those who deserved to be released. But I will not answer that. It's my power. So I will not answer questions why.)

Faeldon akong gi... Faeldon, tarong nga nga tawo. I still believe in him. Nay panahon nga naay usa ka negosyante ngari tulo ka bodega ang sigarilyo, peke ang stamp. It was Faeldon ang nagserbato nako nga, "sir, naa diha."

(TRANSLATION: Faeldon is a decent man. I still believe in him. There was a time when a businessman owned three warehouses filled with cigarettes with fake stamps. It was Faeldon who told me about it.)

Ug naghilom lang siya niadto sa... Nangayo siya, he could have made millions. Ug giingnan nako, "Unsa pa imong gihuwat?" 'Di gi-raid. Pag-raid, giingan nako ang tag-iya, "P***** i** ka, aregloha nang imong kaso because it can be --- taxes can be you know, subject of a compromise."

(TRANSLATION: He was quiet about it and then he went to... If he had asked, he could have made millions. I asked him, "What are you waiting for?" So we raided it. I told the owner, "P***** i** you should offer a settlement for your case because it can be --- taxes can be you know, subject of a compromise.")

"Ayoha nang imo kay og dili, I will see to it nga malata ka gyud sa presohan. Pagkahuman nako'g Presidente, daginoton tika. Ihawon tika."

(TRANSLATION: "You better settle your... If not, I will see to it that you will rot in jail. When I finish my presidency, I will still go after you. I will kill you.")

So bayad. We earned because of that report by Faeldon. We earned 37 billion. Ako, maluoy ko. Kahibaw kang maluluy-on ko. Pero si Dominguez, classmate, kababata ko na eh. From kindergarten to --- mao na'y among valedictorian.

(TRANSLATION: So bayad. We earned because of that report by Faeldon. We earned 37 billion. I felt sorry for him. You know that I'm softhearted. But Dominguez is my classmate and childhood friend. From kindergarten to... He was our valedictorian.)

Ang langyaw lang, score nako 75. Ako, 75 hangtod --- hangtod tanan 75. Ingon sa akong mama, "Rodrigo, unsa man gyud ni? Di na ba gyud ni matabang og kuan?" Ana ko, "Ma, kanang 75 sakto na man na." Maestra man akong mama.

(TRANSLATION: I only had 75. My mother said, "Rodrigo, what is this? Is there anything else that can be done to help you improve?" I said, "Ma, 75 is enough." My mother is a teacher.)

Kada tuig, maka-75 lang ko, makasaka gyud ko kutob high school hasta college. Usa ra gyuy akong notebook. Pilo-pilo pa. Di man ko magdala'g libro. Pareho sa uban mabuktot magdala'g libro.

(TRANSLATION: Every year, when I get 75, I can move up to high school up to college. I only had one notebook that I would fold. I didn't even bring books with me unlike those whose backs would bend with all the books they are carrying.)

Pareha nako 75. Kanang mag-pensar ko ron ba diha sa Gabinete, kaning mga military, mga bright ni. Lorenzana, valedictorian na. Esperon, I think valedictorian pud. Mao man ni --- mga kuan na. Maayo, maayo'g --
- maayo'g mga utok.

(TRANSLATION: That is why I only got 75. Sometimes I think about this during a Cabinet meeting with the military, the bright ones. Lorenzana is a valedictorian. I think Esperon is a valedictorian too. They have bright minds.)

O kani si Dominguez, summa cum laude. Mangutana sila, "Ikaw, unsa man ka? Seventy-five lang?" Hinay-hinay lang. Pero karong magtan-aw ko, kahapon sa Cabinet meeting, kadaghang away didto.

(TRANSLATION: Dominguez is a summa cum laude. When they ask me, "Ikaw, what are you? Seventy-five lang?" But in the Cabinet meeting yesterday there was a fight.)

Didto man na si presidential assistant. Nagsininggitay didto. Ako lang gipabayaan. "O sige, pahungaw mo kung unsay inyong gustong buhaton." So gatan-aw ko sa puro summa cum laude, valedictorian. Giatay ning kinabuhing y***.

(TRANSLATION: The presidential assistant was there. They were screaming at each other while I just let them be. "O sige, do what you want to do to vent out your feelings." I was looking at them. They were all summa cum laude, valedictorian. Damn this life.)

Puro summa cum laude, valedictorian, niadto'g mga Wharton, adto'g Harvard, ako wala. Diha lang sa Davao. Balhin-balhin pa kay expelled man. Sa Ateneo, balhin ko'g Digos sa Davao del Sur.

(TRANSLATION: All of them were summa cum laude, valedictorian. They went to Wharton, Harvard. Ako wala. I only studied there in Davao. I transferred schools because I got expelled. From Ateneo, I transferred to Digos in Davao del Sur.)

Pero baya mag-tan-aw ko nila ga... Sige sila'g sininggitay, away. Ana man gyud. Demokrasya ni eh. Ako lang siyang pabayaan. Pang huna-huna nako, "Tan-awa ra gyud ning mga bright, mga tonto ning y***. Ang naga-order sa ila, kung muingo'g, "Hilom na mo," ang gaorder sa ila, 75 lang." *[laughter]*

(TRANSLATION: But while I was watching them fight and scream at each other... But that is really how it is because this is a democracy. But I just let them be. And I was thinking, "Look at all these bright people, the fools. The person who orders them to shut up only had 75 in school.")

Di bilib mo? *[laughter]* Ana man na. Kana inyong mga anak, kung di kaayo mieskwela, pasagdi na. *[laughter]* Pag-abot sa panahon ma-mayor na. Tan-awa. *[laughter]* Basta mieskwela lang.

(TRANSLATION: Can you believe that? If your children do not study often, let them be. The time will come that he will become mayor. Just wait and see. As long as they go to school.)

Ang problema'g binugoy, di na mu-eskwela. Mao na'y diperensya dira. Pero pag-abot na'g college, muabot ra nang panahon nga magtuon gyud na. Labi nako, college nako, namatay akong papa. Kabahan nako.

(TRANSLATION: The problem is if he fools around and doesn't go to school anymore. That's the problem. But when he reaches college, the time will come that he will really study. Me, when I was in college, my father died. Kinabahan ako.)

Ingon nako, "kinahanglan mag-study na gyud ko." Niingon akong mamang maestra, "Maayo. Og wa mamatay imong amahan, di ka mu..." Sige lang man gu'd ingon...

(TRANSLATION: I said, "I need to study well now." My mother who was a teacher said, "Good. If your father didn't die, you wouldn't..." She kept on saying...)

Naay Binisaya nato eh. It's an idiom, actually, Visayan. "Do, kutob ka ra gyud sa pantalan." 'Di ba? Kanang mga tapulan ingnon ka, "Do, kutob ka ra gyud sa pantalan." Buhat kargador ka lang. Ana.

(TRANSLATION: There's a Bisaya idiom. Actually, Visayan. "Do, hanggang pier ka lang." 'Di ba? They usually say that to the lazy ones. Buhat kargador ka lang.)

Mao na'y paborito sa ako... Namatay to akong papa, wa siya kahibaw og unsa'y destiny nako. Wa to kita nga na-mayor ko. Basta sige lang to siya'g ingon, "Do, tsk. Kutob ka ra gyud sa pantalan. Kargador."

(TRANSLATION: That was their favorite line to say to me. My father died not knowing my destiny. He didn't see me become mayor. But he kept on repeating, "Do, hanggang pier ka lang. Kargador."

'Di muingon pud ko, "Sige lang, pa. Basta bayran lang ko sa akong gipas-an. Okay man." *[laughter]* Tablahon ka. So mao na ang duwa sa kinabuhi sa inyong --- sa akong kuan.

(TRANSLATION: I would answer him, "Sige lang, pa. As long as they pay for my labor. Okay man." I'll earn as much as you do. So that is how my life played out.)

I never pretended to be one. I do not have the credentials of a... Wala. Ako, basta tuon lang. As a President, I never said na, 'Ako, number one economy.' Wa na mahibaw-i tanan.

(TRANSLATION: I never pretended to be one. I do not have the credentials of a... Wala. Ako, basta I was learning. As a President, I never said na, "Ako, number one economy." I wasn't well-versed in all fields.)

Tan-awa ang ekonomiya karon. Ang Pilipinas, kaluoy sa Diyos, may kwarta. Dako ta'g pondo. Pero si Dominguez, ana man gyud nang... Maski si Diokno. Mao na ilang sakit.

(TRANSLATION: Look at the economy now. The Philippines, with God's mercy, now has money. We have funds. But Dominguez is really like that... Even Diokno. That's their commonality.)

Muingon na og pangutan-on nimo, "Ah, wa'y kwarta." P***** i**, hain na man ning kwarta nato? Inyong giilo?" Muigon --- pero naa tay kwarta. Muigon na sila naa tay kwarta pero ayaw --- kahibaw ka na.

(TRANSLATION: If you ask them they will say, "Ah, there's no money." P***** i**. "Where did our money go? Did you use it to wipe yourself after defecating?" But we do have money. They can say that we have money but they don't want to. You know how it is.)

Pataka dayo'g pangayo unya i-budget, hurot ang kwarta. Pero naa koy kwarta, mao ning makatabang ko.

(TRANSLATION: They'll ask for a huge amount of money and spend it all. But I have money and this is why I can help you.)

I have built something like condo. Pila ka condo tanang nabuhat nato? Ten thousand? Ten thousand na tanan.

(TRANSLATION: I have built something like condo. How many condo units have we built? Ten thousand? Ten thousand all in all.)

Ang military ug pulis, naa puy ila. Lain ang ila no? Nganong kamong mga pulis naa pud? Mga military? Dagko ra nang inyo kay mao na inyong reklamo niadto eh. Gagmay. So gidak-an nako.

(TRANSLATION: The military and police have their own. Theirs is different, right? The police have their own? How about the military? Yours will be bigger because you said the initial units built were too small. So I made it bigger.)

Kadtong sa Bulacan, tan-awa nang mga balay ngadto sa sundalo, sa mga Rangers. Mao ni akong ihatag ninyo. Pero kutob ra sa akong maabot pag-human sa akong termino. Pero kutob maapsan ta mo. Sa Davao, it's 1,000 units?

(TRANSLATION: In Bulacan, just look at the houses of the soldiers, the Rangers. This is what I will give to you, and I will give what I can before I finish my term. Sa Davao, it's 1,000 units?)

Naa'y ilang... Kung naa mo'y puy-anan didto. Maong mga military, kung lain-lain mo'g assignment ug ma-assign ka sa Davao og dugay, pwede ka.

(TRANSLATION: They have their... If you have a place to stay there. If you're from the military and you get assigned to Davao for a long time, you're qualified for that.)

Labaw na --- labi na'g pulis mga y***, t*** i**. Mangita man gyud na'g kabit. Lahi inyong mata. Governor, na-mayor ka man no? Wa pa? Wa ko makauban og lubong og pulis nga akong amigo...

(TRANSLATION: Especially for the police, the foolish sons of b*****. They will surely look for a mistress. Your eyes are always searching. Governor, you've been a mayor before, haven't you? Not yet? I have never attended the wake of a police friend...)

Governor man akong papa niadto so duol kaayo ko sa pulis. Kung muadto ko'g lubong? P***** i** ni mga pulis, wa gyud ko kakita'g usa ra ka asawa naghilak. Anak ng p***** ning mga pulis. Y***.

(TRANSLATION: My father was a governor back then so I was close to the police force. If I go to a wake, p***** i** itong mga police. I have never

attended a wake with just one wife weeping. Anak ng p***** i** itong mga police. The fools.)

Oo. Labad kaayo akong ulo ana nila. Duha, tulo na mag-tiyabaw. "Huuu." "Kinsa man ni?" "Sir, mao ning manikurista diha sa kuan." "O kani?" "Mao ning hostess ni, si Anching man ni sir. 'Tong hostess sa kuan." "Kaning usa?" "Sir, masahista na sa..."

(TRANSLATION: Oo. They always give me a headache. Two or three women would be crying. "Who is this?" "Sir, that's the manicurist." "How about this one?" "That's Anching, sir, the hostess." "And this one?" "Sir, she's a masseuse.")

Unya mga gwapa pa gyud. Mao man ning mga y***. Maglagot ko anang mag-inom-inom diha sa sulod anang mga cabaret, mga... Kay ang gwapa diha, ila gyud na.

(TRANSLATION: And they are all beautiful. The devil. I get irritated by those who drink inside the cabaret because they can get all the beautiful women.)

Tigas-tigas man na unya naay baril. Og dili na, ang gangster ngari, ang drug lord nga may baril pud, may kwarta. Dali ra man mangita og drug lord. Muingon ko magkita, musulod ko, ana ko ka --- ana ko ka...

(TRANSLATION: They look tough with their guns. If it's not them, then there are the gangsters and the drug lords who have guns and money. It's easy to look for a drug lord. I would just go inside and...)

Prosecutor gud ko. Fiscal ko for nine years. Trabaho ko sa korte. Diha ko makit-an akong mga kaso usahay mubagsak kay tawas ang gi --- inig abot. Di musipot nang pulis. Mao na karon sipot gyud mo'g hearing. Kung dili, patiran ta mo. Kay ma-dismiss ang kaso eh.

(TRANSLATION: I was a prosecutor. I was a fiscal for nine years. I worked in the court. That was where I saw the cases that were dismissed because they presented tawas and the police would no longer show up to testify. But now, you have to attend the hearings. If you don't, I will kick you. Because the case will be dismissed.)

Mao na ako magtan-aw ko niadto mayor ko, "Kinsa may --- kinsa'y gahawak ana o? Siya gwapa." "Sir, si police station commander." "Kani?" "Sir, mura ma'g tigas-tigas." "Unsay negosyo?" "Wala man, sir. Pero dagha'g kwarta." Tan-aw --- tan-awa ninyo na. Pagkahuman drug lord. Muitsa'g kwarta.

(TRANSLATION: That is why when I was still mayor, I would look around and ask, "Who is the --- who's in charge of that? She's beautiful. "Sir, si police station commander." "This one?" "Sir, she looks tough." "What's her business?" "Wala man, sir. But she has plenty of money." Look into that. And then the drug lord. He can just throw away some of his money.)

You know, kadaot diha, kamong tanang naminaw Pilipinas, mao ni. P***** i** ninyo, ayaw ninyo og daog-daoga ang among mga anak ug isig katao ninyo kay di gyud ko musugot. Do not destroy my country because I will kill you.

(TRANSLATIONS: You know, all of you in the Philippines who are listening to me now, you sons of b*****. Don't oppress our children and fellowmen because I will never allow it. Do not destroy my country because I will kill you.)

Daghang salamat ug maayong hapon. (Thank you very much and good afternoon.) *[applause]*

--- END ---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)